

Lév. 4: 2

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
נֶפֶשׁ כִּי־תִחַטָּא בְּשִׁגְגָה
מִכָּל מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָה
וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה:

Lév. 4: 2 λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων
ψυχὴ ἐὰν ἀμάρτη ἔναντι κυρίου ἀκουσίως
ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν
καὶ ποιήσῃ ἓν τι ἀπ' αὐτῶν

Lév. 4: 2 Parle aux fils d'Israël pour dire :
Lorsqu'une âme {= personne} aura péché, par inadvertance,
LXX ≠ [Si une âme {= personne} a péché contre le Seigneur, involontairement]
contre tous {= l'un quelconque} des commandements [ordonnances] de YHVH
(au sujet des choses) qui ne [doivent] pas se faire ÷
et aura fait une de ces choses ...

Lev. 4:13

וְאִם כָּל־עֵדֶת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ
וְנַעֲלָם דְּבָר מֵעֵינֵי הַקֹּהֵל
וְעָשׂוּ אֶחָת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשֶׂינָה וְאָשְׁמוּ:

Lév. 4:13 ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως
καὶ λάθῃ ῥήμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς
καὶ ποιήσωσιν μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ἢ οὐ ποιηθήσεται
καὶ πλημμελήσωσιν

Lév. 4:13 Et si c'est toute la communauté [l'assemblée] d'Israël
qui s'est égarée° [qui commet une (faute par) ignorance, involontairement],
et si la chose a échappé aux yeux de l'assemblée ÷
et s'ils ont fait une chose
parmi celles que tous les commandements de YHVH disent de ne pas faire,
et se sont rendus coupables [commettent un préjudice],

Lév. 4:14 et qu'ensuite le péché par lequel ils ont péché
LXX ≠ [celui qu'ils ont commis contre la (prescription)]
viennne à être connu ÷ [+ (comme) leur],
et l'assemblée offrira [amènera]
un taureau, fils de bovins [pris des bovins, sans-défaut],
en (rite) pour le péché ...

Lév. 4:22

אֲשֶׁר נָשִׂיא יִהְיֶה

וְעָשָׂה אֶחָת מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶּיוּ אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשֶׂינָהּ

בְּשִׁגְגָה

וְאָשָׁם:

Lév. 4:22 ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτη

καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν
ἢ οὐ ποιηθήσεται

ἀκουσίως

καὶ ἁμάρτη καὶ πλημμελήσῃ

Lév. 4:22 Lorsqu'un prince aura péché ÷ [Mais si c'est le chef qui a péché]
et aura fait [et a fait]

l'une des choses

que les commandements de YHVH, son Dieu, disent de ne pas faire,
(qu'il l'aura fait) par inadvertance [involontairement],
[+ et a péché]

et se sera rendu coupable [et a commis un préjudice],

Lév. 4:27

וְאִם-נַפֶּשׁ אֶחָת תִּחַטָּא בְּשִׁגְגָה מֵעַם הָאָרֶץ

בַּעֲשׂוֹתָהּ אֶחָת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשֶׂינָהּ וְאָשָׁם:

Lév. 4:27 ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτη ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς

ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου
ἢ οὐ ποιηθήσεται

καὶ πλημμελήσῃ

Lév. 4:27 Si c'est une âme {= personne} [+ une seule] du peuple de la terre

qui pèche par inadvertance ÷ [involontairement]
en faisant l'une des choses

que les commandements de Dieu disent de ne pas faire,
et se rend coupable [et si elle commet un préjudice] ...

Lev. 5:15

נָפֶשׁ כִּי־תִמְעַל מֵעֹל
וְחִטָּאָהּ בְּשִׁנְנָהּ מִקֶּדְשֵׁי יְהוָה
וַהֲבִיֵּא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן־הַצֹּאֵן
בְּעֶרְכָּהּ כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאַשָּׁם:

Lev. 5:16

וְאֵת אֲשֶׁר חִטָּא מִן־הַקֹּדֶשׁ יִשְׁלֵם
וְאֶת־חֲמִישְׁתּוֹ יוֹסֶף עָלָיו
וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן
וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם
וְנִסְלַח לוֹ: כ

Lev. 5:15 ψυχή ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθῃ

καὶ ἁμάρτη ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου
καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων
τιμῆς ἀργυρίου σίκλων τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων
περὶ οὗ ἐπλημμέλησεν

Lev. 5:15 καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποτεῖσαι αὐτὸ

καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ
καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

Lév. 5:15 Lorsqu'une âme {= personne} est infidèle {= commet} d'une infidélité

LXX ≠ [S'il échappe à une âme {= personne} un oubli]

et pèche, par inadvertance [involontairement],

(aux dépens) des choses consacrées à YHWH ÷

elle amènera à YHWH son (sacrifice de) culpabilité [pour son préjudice] :

un bœuf parfait [sans-défaut] pris sur le troupeau

d'après ton estimation en sicles d'argent,

suivant le sicle du (Lieu) Saint,

comme (sacrifice de) culpabilité [pour le préjudice dont elle se trouve coupable].

Lév. 5:16 Et ce à propos de quoi elle a péché (aux dépens) du (Lieu) Saint,

elle le restituera, en y ajoutant un cinquième,

et elle le donnera au prêtre ÷

et le prêtre fera l'expiation pour elle

avec le bœuf du (sacrifice de) culpabilité [du préjudice],

et il lui sera pardonné [remis].

- Nb. 15:22 וְכִי תִשְׁנֶה וְלֹא תַעֲשֶׂה אֶת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה׃
 Nb. 15:24 וְהָיָה אִם מֵעֵינַי הָעֵדָה נַעֲשֶׂתָה לְשִׁנְיָה וַעֲשֹׂה כָל־הָעֵדָה פֶּרַר בֶּן־בֶּקֶר אַחֵר לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וְשִׁעִיר־עִזִּים אַחֵר לְחַטָּאת׃
 Nb. 15:25 וּכְפָר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שִׁנְיָה הוּא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשָּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם לְפָנָי יְהוָה עַל־שִׁנְיָתָם׃
 Nb. 15:26 וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הִגֵּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בְּשִׁנְיָה׃ ס
- Nb. 15:22 ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν
- Nb. 15:24 καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῇ ἀκουσίως καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- Nb. 15:25 καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν καὶ αὐτοὶ ἠνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν
- Nb. 15:26 καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον
- Nb. 15:22 Et lorsque vous vous serez égarés° [= vous serez égarés°], et vous n'aurez pas pratiqué tous {= l'un quelconque de} ces commandements (...)
- Nb. 15:24 Et il en sera (ainsi) si l'on a agi, hors des yeux {= de la vue} de la communauté, par inadvertance ∴ LXX ≠ [si c'est advenu hors des yeux de l'assemblée, involontairement] toute la communauté [l'assemblée] fera {= sacrifiera} un taureau, fils de bovins, [un taurillon, (pris) des bovins, + sans-défaut], en holocauste, en senteur apaisante [en senteur odorante], pour YHWH. avec son oblation [sacrifice] et sa libation, selon la règle ÷ [le rituel] et un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres en (sacrifice pour un) péché.
- Nb. 15:25 Et le prêtre fera-l'expiation pour la communauté des fils d'Israël et il leur sera pardonné [remis] ÷ car c'était une inadvertance [involontaire] et ils ont apporté leur offrande [don] en sacrifice-par-le-feu [apanage] pour YHWH [TM+ et] leur (sacrifice) [pour un] péché devant YHWH, pour leur inadvertance [(faute) involontaire]
- Nb. 15:26 Et il sera pardonné [remis] à toute la communauté des fils d'Israël, et au résident résidant au milieu d'eux ÷ [à l'immigrant qui s'est adjoint à vous] car c'est tout le peuple qui (a péché) par inadvertance [(commis une faute) involontaire].

Nb. 15:27 ואם־נפש אחת תִּחַטָּא בְּשִׁגְגָה
וְהִקְרִיבָה עָז בַּת־שָׁנָה לְחַטָּאת:

Nb. 15:28 וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשִּׁגְגָה בְּחַטָּאָה לִפְנֵי יְהוָה
לְכַפֵּר עָלָיו
וְנִסְלַח לוֹ:

Nb. 15:29 הָאֲזַרְחַ בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכָם
תֹּרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם
לַעֲשֹׂה בְּשִׁגְגָה:

Nb. 15:27 εὐνὴ δὲ ψυχὴ μία ἀμάρτη ἀκουσίως
προσάξει αἷγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἀμαρτίας
Nb. 15:28 καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης
καὶ ἀμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου

ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ
Nb. 15:29 τῷ ἐγγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς
νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς
ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως

Nb. 15:27 Si c'est une seule âme qui a péché par inadvertance ÷ [involontairement]
elle offrira [amènera] une chèvre, fille de l'année,
(en sacrifice) pour un péché.

Nb. 15:28 Et le prêtre fera-l'expiation
pour la personne agissant-par-inadvertance
(ayant commis) un péché° par inadvertance devant YHVH
LXX ≠ [et ayant péché involontairement devant le Seigneur]
il fera-l'expiation pour elle
TM+ [et il lui sera pardonné].

Nb. 15:29 (Qu'il s'agisse) d'un autochtone parmi les fils d'Israël
ou d'un résident résidant au milieu d'eux ÷
LXX ≠ [d'un immigrant qui s'est adjoint à eux]
c'est une seule et même Thôrâh [loi] que vous aurez
pour celui qui agit par inadvertance [involontairement].

Nb. 35:11

וְהָקִרְיתֶם לָכֶם עָרִים
עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם
וְגַם שָׁמָּה רֹצֵחַ מִכָּה-נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה:

Nb. 35:11 καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις

φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν

φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως

Nb. 35:11 Et vous vous ménagerez des villes ;

ce seront pour vous des villes de refuge° ÷ [des refuges°]

et (pourra) fuir là le meurtrier,

(qui) [quiconque] aura frappé une âme {= personne} par inadvertance [involontairement].

Nb. 35:15

לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלִגֵּר וְלַתּוֹשֵׁב בְּתוֹכָם
תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ-הָעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט
לָנוֹס שָׁמָּה כָּל-מִכָּה-נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה:

Nb. 35:15 φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν

ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον

φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως

Nb. 35:15 [≠ Ce sera un refuge°] pour les fils d'Israël

comme pour le résident et l'hôte qui est parmi vous,

LXX ≠

[et pour l'immigrant

et le résident (de passage) qui est parmi vous],

ces six villes serviront de refuge° [refuge] ÷

pour que fuie là-bas

quiconque aura frappé une âme {= personne} par inadvertance [involontairement].

Dt 19: 4

וְיָהּ דְּבַר הָרָצִיחַ
אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה
וְחִי
אֲשֶׁר יָבֵה אֶת־רֵעֵהוּ בְּכַל־יָדָעַת
וְהָיָא לֹא־שָׁנָא לוֹ מִתְּמָל שְׁלָשָׁם:

Dt. 19: 4 τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ

ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ

καὶ ζήσεται

ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως

καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς

καὶ πρὸ τῆς τρίτης

Dt. 19: 2 trois villes tu sépareras [*mettras à part*] pour toi ÷

au milieu de ta terre que YHVH ton Dieu te donne

[_{TM+} pour en prendre possession].

(...)

Dt. 19: 4 Et voici la parole [*l'ordonnance*]

(concernant) le tueur {= meurtrier} qui fuira là-bas

et vivra {= aura la vie sauve} ÷

s'il a frappé son compagnon sans savoir [*involontairement*],

et il ne le haïssait ni d'hier, ni d'avant-hier {= auparavant}.

Dt. 19: 5 Tel celui qui va à la forêt avec son compagnon pour couper^o [*assembler*] du bois :

et sa main brandit la hache pour abattre un arbre

^{LXX} ≠ [*et sa main est déviée, alors qu'il coupait du bois avec la cognée*],

mais le fer s'échappe [*tombe*] du bois

et atteint son compagnon qui en meurt ÷

celui-là fuira [*se réfugiera*] dans l'une de ces villes

et il vivra {= aura la vie sauve}.

Jos. 20: 3

לָנוֹס שְׁמָה רוֹצֵחַ

מִכַּחֲנָפֶשׁ בְּשִׁנְיָה בְּבִלְי־דָעַת

וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִנֶּאֱלֹה הָדָם:

Jos. 20: 3 φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως

καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον

καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα

ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν

Jos. 20: 2 Parle aux fils d'Israël, pour dire ÷

Donnez-vous les villes de refuge° dont je vous ai parlé par la main de Moshèh.

Jos. 20: 3 Pour que s'enfuie là-bas [*Refuge° pour*] un meurtrier

qui aura frappé une personne par inadvertance [*involontairement*], [TM + sans le savoir] ÷
elles vous serviront de refuge° contre le vengeur du sang

LXX ≠ [*et elles vous serviront de villes de refuge°*

et point ne mourra le meurtrier (de la main) du vengeur du sang

avant qu'il ne se soit tenu devant l'assemblée, pour le jugement].

Jos. 20: 9

אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֵדָה

לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכָם

לָנוֹס שְׁמָה כָּל־מִכַּחֲנָפֶשׁ בְּשִׁנְיָה

וְלֹא יָמוּת בְּיַד נֶאֱלֹה הָדָם עַד־עֲמֻדוֹ לְפָנֵי הָעֵדָה: פ

Jos. 20: 9 αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπὶ κλητοὶ

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς

καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως

ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα

ἕως ἂν καταστῇ ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν

Jos. 20: 9 Telles ont été les villes assignées

à tous les fils d'Israël ¹

et au résident résidant au milieu d'eux [*et à l'immigrant venu s'adjoindre à eux*],
pour (que puisse) fuir [*se réfugier*] là-bas

quiconque aurait frappé quelqu'un par inadvertance ÷ [*involontairement*]

et ainsi il ne mourrait pas [*afin qu'il ne meure pas*] de la main du vengeur du sang

avant de s'être tenu devant la communauté [*l'assemblée + pour le jugement*].

¹

Voir Dt 4:41-43 et les villes lévitiqes de Jos. 21 ; cf. Nb 35: 6-7.

Job 31:33

אִם־כִּסֵּיתִי כְאָדָם פֶּשְׁעִי
לְטִמּוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי:

Job 31:33 εἰ δὲ καὶ ἁμαρτῶν ἀκουσίως
ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου

Job 31:33 Si, comme un humain / 'Adam,
j'ai couvert {= caché} mes forfaits ÷
pour enfouir dans mon sein° ma faute ...
LXX ≠ [Or si, ayant *péché involontairement*,
j'ai caché mon *péché*] ...

Sira 25:18 ἀνὰ μέσον τῶν πλησίον αὐτοῦ
ἀναπνεσεῖται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς
καὶ ἀκουσίως ἀνεστέναξεν πικρά

Sira 25:17 *La méchanceté d'une femme lui change la mine
et enténèbre° sa face, comme un sac*
[SA ≠ *comme (celle d')un ours*]
HB ≠ [La méchanceté d'une femme assombrit le visage de son mari ;
et rend sa face noire comme l'ours]

Sira 25:18 *Au milieu de son prochain {= ses voisins}
son mari va s'allonger
et, involontairement [corr. ≠ en les écoutant]
pousse un profond soupir
(et dit des choses) amères :*

Sira 25:19 *Toute malice est petite
à côté d'une malice de femme ;
que le sort du pécheur tombe sur elle !*

- Nb. 15:22 וְכִי תִשְׁנֶה וְלֹא תַעֲשֶׂה אֶת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה:
- Nb. 15:24 וְהָיָה אִם מֵעֵינַי הָעֵדָה נַעֲשֶׂתָה לְשִׁנְיָה וַעֲשֹׂה כָל־הָעֵדָה כַּרְבֶּקֶר אַחֵד לְעֹלָה לְרִיחַ נִחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אַחֵד לְחַטָּאת:
- Nb. 15:25 וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שִׁנְיָה הָיָה וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשָּׁה לַיהוָה וְחִטָּאתָם לְפָנָי יְהוָה עַל־שִׁנְיָתָם: וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בְּשִׁנְיָה: ס
- Nb. 15:22 ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσήν
- Nb. 15:24 καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῇ ἀκουσίως καὶ ποιήσῃ πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- Nb. 15:25 καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν
- Nb. 15:26 καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον
- Nb. 15:22 Et lorsque vous vous serez égarés° [= vous serez égarés°], et vous n'aurez pas pratiqué tous [= l'un quelconque de] ces commandements (...)
- Nb. 15:24 Et il en sera (ainsi) si l'on a agi, hors des yeux [= de la vue] de la communauté, par inadvertance ∴ LXX ≠ [si c'est advenu hors des yeux de l'assemblée, involontairement] toute la communauté [l'assemblée] fera [= sacrifiera] un taureau, fils de bovins, [un taurillon, (pris) des bovins, + sans-défaut], en holocauste, en senteur apaisante [en senteur odorante], pour YHVH. avec son oblation [sacrifice] et sa libation, selon la règle ÷ [le rituel] et un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres en (sacrifice pour un) péché.
- Nb. 15:25 Et le prêtre fera-l'expiation pour la communauté des fils d'Israël et il leur sera pardonné [remis] ÷ car c'était une inadvertance [involontaire] et ils ont apporté leur offrande [don] en sacrifice-par-le-feu [apanage] pour YHVH [TM+ et] leur (sacrifice) [pour un] péché devant YHVH, pour leur inadvertance [(faute) involontaire]
- Nb. 15:26 Et il sera pardonné [remis] à toute la communauté des fils d'Israël, et au résident résidant au milieu d'eux ÷ [à l'immigrant qui s'est adjoint à vous] car c'est tout le peuple qui (a péché) par inadvertance [(commis une faute) involontaire].

Qo. 10: 5

יֵשׁ רָעָה

רָאִיתִי תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ

כְּשֶׁנָּגַח שִׁצָּא מִלִּפְנֵי הַשֶּׁלִּיטָה:

Ecc. 10: 5 ἔστιν **πονηρία**

ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον

ὡς **ἀκούσιον**

ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος

Qo. 10: 5 Il est un **mal** :

[*que j'ai vu sous le soleil*]

j'ai vu sous le soleil ÷

comme une **inadvertance** [(*action*) **involontaire**],

qui est **sortie** de la face du souverain° [*de celui qui a autorité*] :

Qo. 10: 6 La folie a été donnée {=placée} dans de nombreuses hauteurs ÷

LXX ≠ [*L'insensé a été donné {=placé} dans de grandes hauteurs*]

et des riches logés [*siègeront*] en de basses (conditions) [*dans une humble (condition)*].

Qo. 10: 7 J'ai vu des esclaves sur des chevaux ÷

et des chefs aller, comme des esclaves, à terre {=à pied}.

ἀκουσιάζομαι commettre une faute involontaire

hapax

Nb. 15:28 וְכַפֵּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשְּׁגֵגָה בְּחַטָּאָה בְּשִׁגְגָה לְפָנֵי יְהוָה
לְכַפֵּר עָלָיו
וְנִסְלַח לוֹ:

Nb. 15:29 הָאֲזָרָח בְּבִנְיָ יִשְׂרָאֵל
וְלִנְר הַנֵּר בְּתוֹכָם
תֹּרָה אַחַת יִהְיֶה לָּכֶם
לַעֲשֹׂה בְּשִׁגְגָה:

Nb. 15:27 ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἀμάρτη ἀκουσίως

προσάξει αἷγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἀμαρτίας

Nb. 15:28 καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης

καὶ ἀμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου

ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ

Nb. 15:29 τῷ ἐγγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ

καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς

νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς

ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως

Nb. 15:27 Si c'est une seule âme qui a péché par inadvertance ÷ [involontairement]

elle offrira [amènera] une chèvre, fille de l'année,

(en sacrifice) pour un péché.

Nb. 15:28 Et le prêtre fera-l'expiation

pour la personne agissant-par-inadvertance

(ayant commis) un péché° par inadvertance

devant YHWH

LXX ≠

[et ayant péché involontairement

devant le Seigneur]

il fera-l'expiation pour elle

TM+ [et il lui sera pardonné].

4Ma 11:12 καλὰς ἔλεγεν ἄκων ὃ τύραννε χάριτας ἡμῖν χαρίζῃ
διὰ γενναιοτέρων πόνων
ἐπιδείξασθαι παρέχων τὴν εἰς τὸν νόμον ἡμῶν καρτερίαν

4Ma 11:12 *il a dit :*
C'est d'une grande grâce qu'involontairement° tu nous gratifies, ô tyran,
en nous permettant de manifester par de nobles douleurs notre attachement à la Loi

Job 14:17

הָתָם בְּצָרוֹר פְּשָׁעִי
יִתְּבַל עַל-עוֹנִי:

Job 14:17 ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ
ἐπεσημήνω δέ εἴ τι ἄκων παρέβην

Job 14:15 Tu appellerais et, MOI, je répondrais (...)

Job 14:16 Au lieu que, maintenant, mes pas, Tu les comptes ÷ [dénombrés]

Tu ne garderais pas (trace de) mon péché

LXX ≠ [et que ne t'échappe pas un seul de mes péchés].

Job 14:17 Scellé dans un sachet serait mon forfait ÷
et Tu aurais cousu une pièce sur ma faute.

LXX ≠ [et que tu as scellé dans un sachet mes iniquités
et que tu as signalé si, en quelque chose, involontairement°, j'ai transgressé].

1Co 9:17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω·

εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι·

1Co 9:16 Car si j'annonce, il n'y a pas de quoi me vanter ;

c'est une nécessité qui m'incombe :

oui, malheur à moi, si je n'annonçais pas!

1Co 9:17 Car si je faisais cela de mon plein gré, j'aurais un salaire,

mais si c'est malgré moi, c'est une charge qui m'est confiée.